

Programsensorrapport for bachelorprogrammet i norrøn filologi og masterprogrammet i norrøn filologi

03.12.2018

Rapport fra: Kristel Zilmer, programsensor i norrøn filologi 2016–2019, rapporten gjelder for kalenderåret 2018.

Til: Programstyret for nordiske fag ved Institutt for lingvistiske, litterære og estetiske studier, Det humanistiske fakultet, UiB.

Kopi til: Instituttleder Anders Fagerjord, studieleder Signe Nilssen, førstekonsulent Guro Sandnes, representanter for fagmiljøet i norrøn filologi.

Bakgrunnen for rapporten

Denne rapporten baserer seg på møter og e-poster med fagmiljøet i norrøn filologi, gjennomgang av studieplaner og eksempler på undervisningsmateriell, samt observasjon av to undervisningsøkter med påfølgende samtaler med studenter. Den innledes med en kort oppsummering av hovedpunkter fra fjorårets rapport. Deretter følger fire avsnitt som tar for seg programpresentasjonene og studieplanene på nettet, undervisningsbesøk, kursevaluering og formidling av norrønt i skoleverket. Ifølge programsensoravtalen var oppdraget for kalenderåret 2018 følgende: «Ytterlegare problemstillingar og oppgåver som vert avtala i dialog mellom programstyre/fag i løpet av sensorperioden». Etter avtale med fagmiljøet ble oppgavene spesifisert som følger:

- Undervisningsbesøk våren og høsten 2018;
- Gjennomgang av nettversjoner av studieplaner (med engelsk versjon der den finnes);
- Evaluering av omfang, kvalitet og nivå på undervisning. Oppdraget gjaldt NOFI 210/250 *NORDISKE MELLOMALDERTEKSTAR* (undervisningstidspunkt våren 2018);
- Formidling av norrønt i skoleverket – diskusjon.

Undervisningsbesøkene ble gjennomført 31. januar 2018 og 2. oktober 2018. 17. august 2018 hadde programsensor et forberedende møte med fagkoordinator Odd Einar Haugen der fokusområdene for programsensorarbeidet høsten 2018 ble diskutert. I e-poster med fagmiljøet ble disse forslagene bekreftet, og deretter fikk programsensor tilgang til fagmiljøets fellesmappe Mappa Mundi via Dropbox. Et møte med fagmiljøet ble holdt 27. november på UiB. På møtet deltok Patrick Aaron Farrugia, Odd Einar Haugen, Helen Frances Leslie-Jacobsen, Jens Eike Schnall, Zuzana Stankovitsová og Nina Stensaker.

Oppsummering av rapporten for kalenderåret 2017

Rapporten tok for seg arbeidet med revidering av studie- og emneplaner på bachelor- og masternivå. Sentrale problemstillinger som hadde blitt drøftet i fagmiljøet gjaldt undervisningsspråk, krav til forkunnskaper (i bacheloremner) og forenklinger i

eksamensordninger på masternivå. Dette arbeidet utgjorde et ledd i rammene av satsningen HF2018. Selv om HF2018 ikke ble realisert i denne omgangen, var fagmiljøets eget arbeid nyttig siden det førte til en systematisk gjennomgang og revisjon av studie- og emneplanene. Rapportens andre del drøftet undervisningskvaliteten på bakgrunn av studie- og emneplanarbeidet, samtaler med fagmiljøet, samt tre undervisningsbesøk.

I Gjennomgang av programpresentasjoner og studieplaner

Programsensor fikk som oppdrag å gjennomgå studieplanene som finnes på nettet, med engelsk oversettelse (der den finnes). Målet var å finne ut om informasjonen er konsistent og forståelig, om det finnes feil, samt hvordan forholdet er mellom versjonene på norsk og engelsk. Nedenfor kommenterer jeg generelle inntrykk av både programpresentasjonene som danner inngangen til programmene på nettet (se <https://www.uib.no/studier/BAHF-NOFI> og <https://www.uib.no/studier/MAHF-NOFI>) og studieplanene (<https://www.uib.no/studier/BAHF-NOFI/plan> og <https://www.uib.no/studier/MAHF-NOFI/plan>). Noen momenter ble drøftet med fagmiljøet på møtet 27. november.

A. Norrøn filologi, bachelor, 3 år

Den generelle presentasjonen av programmet er oversiktlig, med tydelige rubrikker som heter: *Introduksjon*, *Kva kan eg bli*, *Kva lærer eg*, *Oppbygging*, *Utteksling*, *Korleis søke*. Delen som introduserer norrøn filologi (språk, litteratur og kultur) er kortfattet og informativ, samtidig som den henvender seg direkte til en interessert søker/student. Under rubrikken *Kva kan eg bli (Yrkesvegar)* kan en derimot anbefale å revidere den noe vage og abstrakte beskrivelsen av kompetanser og relevans. Her kan en for eksempel opplyse mer konkret om hva en kan bli, blant annet på bakgrunn av tidligere studenters erfaringer. Et forslag er å undersøke om det går an å lenke til korte presentasjoner der noen blant tidligere studenter beskriver egen studietid og nåværende jobber/engasjement.

Rubrikken *Kva lærer eg* inneholder læringsutbyttebeskrivelser som er direkte hentet fra studieplanen og sortert under overskrifter «Kunnskapar», «Dugleikar» og «Generell kompetanse» (noter at «Dugleikar» heiter «Ferdigheiter» i tilsvarende presentasjon av masterprogrammet; se eget vedlegg til rapporten). Dersom denne presentasjonen først og fremst er tenkt å informere om og vekke interesse for programmet, kan det diskuteres om oppramsingen av utbyttebeskrivelsene kunne suppleres med et par enkle setninger som beskriver hva en student lærer gjennom programmet som helhet.

Under *Oppbygging* presenteres noe generell informasjon om emnene i programmet, samt en detaljert oversikt over emnekodene, emnetitlene m.m. Mens mesteparten av denne oversikten er tydelig, framstår slutten (dvs. nederste del av tabellen) mindre forståelig. Det gjelder feltet med underoverskriften «Valfrie studiepoeng (krav 60 SP)» der særlig innførslene om utveksling virker lite informative. De kan rett og slett være vanskelige å skjønne for en som ikke kjenner til programmet.

Under *Utteksling* finner vi videre informasjon om utvekslingsmuligheter, med omtale av Erasmus-avtaler og Nordplus-ordningen (uten lenker). Deretter følger en liste over «Anbefalte

utvekslingsavtalar» som alle ser ut til å være en del av Erasmus+. Listen består av et utvalg lenker, uten nærmere forklaringer, og den kan slik sett virke noe tilfeldig.

Klikker en seg ellers inn på *English* øverst på siden ser en at presentasjonen av programmet mangler for internasjonale søkere/studenter. Det som kommer opp er navnet på programmet, omfang, antall ECTS og setningen «Information about this study is not available in English». Dette er uheldig, og det burde være en prioritet for instituttet/UiB å sørge for gode engelskspråklige presentasjoner av alle programmene (med tilhørende oversettelser av studieplanene), hvis målet er å nå flere internasjonale studenter.

Når det gjelder **den norskspråklige studieplanen for bachelor**, kan følgende noteres (se <https://www.uib.no/studier/BAHF-NOFI/plan>; den engelske oversettelsen mangler). Til forskjell fra studieplanen for master (se nedenfor) mangler denne studieplanen felt for «Omfang og studiepoeng» og «Fulltid/deltid». Under «Obligatoriske emne» forekommer det en feil med emnekode og emnetittel, kodene på *NORRØN SKRIFTKULTUR* og *NORRØN LITTERATUR I OMSETJING* ser ut til å være byttet om. I avsnittet «Delstudium i utlandet» brukes både institusjonsnavnet Universitetet i København og Københavns Universitet. Det er videre uklart hvordan kulepunktene med informasjon om partnere i et Nordplus–Nordliks-nettverk relaterer seg til opplysningene i det innledende avsnittet. Denne delen kan med fordel omformuleres eller presenteres på en annen måte.

B. Norrøn filologi, master, 2 år

Den generelle presentasjonen av masterprogrammet på norsk har en delvis, men ikke helt overlappende struktur med bachelorprogrammet. Rubrikkene heter: *Presentasjon*, *Oppbygging*, *Kva lærer eg*, *Utteksling*, *Korleis søke*. En kan vurdere om også denne presentasjonen burde inneholde noe informasjon om yrkesveier eller muligheter etter endt studium (jfr. bachelordelens *Kva kan eg bli*).

Under rubrikken *Presentasjon*, i avsnittet «Mål og innhald» står det blant annet: «Samtidig skal studiet gjennomførast innanfor eit breitt og interdisiplinært fagspektrum, t.d. i samband med studiar i mellomalderlatin». Siden det legges vekt på en bred tverrfaglighet kan det virke noe snevert å gi kun middelalderlatin som eksempel. Den avsluttende setningen om at kandidatene gis «grunnlag for å halde fram med kompetanseutvikling og spesialisering på eiga hand» er på den andre siden svært generell. Presentasjonsdelen inneholder dessuten et avsnitt som heter «Fagleg profil». Informasjonen der sier strengt tatt ikke noe om faglig profil, men opplyser at masterstudenter kan i noen tilfeller få plass på nasjonale forskerkurs.

Rubrikken *Oppbygging* gir en oversikt over ulike emner, med koder, emnetitler og andre opplysninger. En kunne vurdere å sette inn et innledende avsnitt om programmet (som gjort i bachelordelen). I tabelloversikten er det særlig feltet som heter «Masterprogram i norrøn filologi – veiledningskontrakt» som er vanskelig å forstå. Muligens kan denne informasjonen settes opp på en alternativ måte.

Under *Kva lærer eg* finnes en kopi av læringsutbyttebeskrivelsene som er direkte hentet fra studieplanen, her sortert under overskriftene «Kunnskap», «Ferdigheiter» og «Generell

kompetanse» (jfr. tilsvarende for bachelordelen). Denne oversikten kunne suppleres med et par overordnede setninger om programmet som helhet.

Under *Utteksling*, avsnittet «Delstudium i utlandet» står samme informasjon som vi finner i studieplanen for bachelorprogrammet, med blant annet kulepunkter om partnere i et Nordplus–Nordliks-nettverk. Her gjelder således de samme kommentarene som ovenfor.

Den generelle presentasjonen av masterprogrammet er også tilgjengelig **på engelsk** (se <https://www.uib.no/en/studies/MAHF-NOFI>). Den skiller seg delvis fra den norske versjonen (med rubrikkene *Presentation*, *Programme Structure*, *How to Apply*). Den engelske presentasjonen mangler deler som *Kva lærer eg*, samt *Utteksling*, men inneholder naturlig nok mer detaljerte opplysninger om søknadsprosessen (*How to Apply*). Til en viss grad er det forståelig at den engelske presentasjonen er tilpasset sin tiltenkte målgruppe, og at en for eksempel forklarer valg av terminologi (bruk av «Old Norse Studies») eller tar med ekstra informasjon under enkelte avsnitt. På den andre siden er ikke hensikten med eller plasseringen til alle opplysninger like tydelig. For eksempel er det ikke helt klart hvorfor rubrikken *Presentation* inneholder avsnitt om «Method» (dvs. spesifikt om emnet NOLISP300) og «Master's Thesis». De avsnittene kunne sannsynligvis passe inn under *Programme Structure*. Sistnevnte rubrikk innledes for øvrig med generell informasjon om programmets oppbygging, men ikke alle formuleringer er klare og entydige. Her refereres det blant annet på en merkelig måte til avsnittet om «Method» (som var omtalt under *Presentation*): «The programme consists of one preliminary course of 15 ECTS (see «Method» below)». Det kan også misforstås hvorfor det står at programmet har «two specialised courses of 15 credits each», mens emneoversikten i tabellformat lister opp tre emner som heter «Old Norse Special Course (I, II, III)». Også i den engelskspråklige versjonen forblir det uklart hva «Thesis Contract for Old Norse Studies» (jfr. den norske presentasjonen) egentlig innebærer.

Når det gjelder **studieplanen for master**, på norsk og engelsk, kan følgende noteres (se <https://www.uib.no/studier/MAHF-NOFI/plan> og <https://www.uib.no/en/studier/MAHF-NOFI/plan>). Under «Obligatoriske emne» inneholder studieplanen tre emner som i studieplanen heter NOFI300 *NORRØN FILOLOGI SÆREMNE I*, NOFI302 *NORRØN FILOLOGI SÆREMNE II*, NOFI303 *NORRØN FILOLOGI SÆREMNE III*. Klikker en på lenkene i tilknytning til emnekodene, får en opp emneplanene der emnene imidlertid heter *NORRØN FILOLOGI SPESIALISERT EMNE I, II, III*. Under «Delstudium i utlandet» gjelder samme kommentarer som ovenfor (jfr. studieplanen for bachelor). I forbindelse med «Relevans for arbeidsliv» kan en vurdere å revidere studieplanformuleringer slik at de framstår som mindre abstrakte og byråkratiske. Når det gjelder den engelske versjonen av studieplanen, samsvarer den i utgangspunktet ikke den norske. Den engelske studieplanen inneholder kun «Objectives and content» og en fyldig beskrivelse av «Admission Requirements». Det siste gjentar samme informasjon som finnes under rubrikken *How to Apply* i den generelle presentasjonen av programmet. Viktige deler som mangler i studieplanen sammenlignet med den norske versjonen er blant annet læringsutbyttebeskrivelsene, oppbygging og emneoversikt, karakterskala, undervisningsmetoder, vurderingsformer, samt relevans for arbeidslivet.

Samlet sett viser denne gjennomgangen en del mangler og inkonsekvente trekk ved både de generelle presentasjonene av programmene og studieplanene (med oversettelsene). Det er et problem at de engelske versjonene er ufullstendige eller mangler helt. Her er det viktig at instituttet/UiB kommer fram til en felles forståelse av hvordan de ønsker at de ulike programmene framstår for potensielle søkere eller andre interesserte og sørge for nødvendig forbedring av presentasjonene på nettsidene.

II Undervisningsbesøk

Etter ønske fra fagmiljøet fortsatte programsensor med undervisningsbesøk. 31. januar observerte jeg en forelesning i rammene av kurset NOFI106 *NORRØN MYTOLOGI*, v/ Zuzana Stankovitsová. 2. oktober observerte jeg undervisning v/ Juliane Marie-Thérèse Tiemann som en del av kurset NOFI109 *NORRØN DIKTING*. Hver observasjonrunde ble avsluttet med en samtale med studenter, uten at faglærer var til stede i lokalet. 31. januar samtalte jeg med atten studenter og 2. oktober med to studenter. Generelle erfaringer og responsen fra studentene ble sammenfattet på møtet 27. november. Det er laget en foreløpig avtale om å fortsette med besøkene kommende vårsemester da blant annet Patrick Aaron Farrugia og Nina Stensaker kommer til å ha undervisning.

Undervisningen i norrøn filologi holder et godt faglig og pedagogisk nivå. De observerte øktene dokumenterer underviserens innsats med grundig forarbeid, samtidig som de også viser evne til å finne fleksible løsninger i konkrete undervisningssituasjoner i forhold til de noe varierende studentgruppene. Variasjonen kommer til uttrykk gjennom antallet deltakere, studentenes faglige og språklige bakgrunn og forkunnskaper, samt medvirkning til diskusjoner eller oppgaver i klasserommet. Økten 31. januar (NOFI106 *NORRØN MYTOLOGI*) tok for seg en introduksjon om Snorre-Edda. Undervisningen hadde en tydelig struktur, underviseren kombinerte ulike arbeidsmåter – fra tradisjonell frontalundervisning med PowerPoint til gruppearbeid med oppgaver og felles diskusjoner. Gruppearbeidet og diskusjonsrunden så ut til å fungere etter hensikt, selv om det alltid vil forekomme situasjoner der noen studenter bidrar mer aktivt enn enkelte andre. Det må framheves at underviseren hadde formulert gode refleksjonsspørsmål til gruppearbeid. I økten 2. oktober (NOFI109 *NORRØN DIKTING*) ble det arbeidet med skaldediktning, med særlig fokus på det poetiske språket. Ettersom det var få deltakere på kurset var opplegget lagt opp på en måte som engasjerte studentene i form av en kontinuerlig dialog med underviseren. Det ble stilt spørsmål, og de to studentene som var til stede fikk dessuten små oppgaver underveis. Tempo var passende; underviseren brukte nødvendig tid på å gjennomgå eksempler på heiti og kjenninger, med detaljerte forklaringer. Powerpointen ble i den forbindelse brukt hensiktsmessig som et visuelt hjelpemiddel.

Gjennom samtaler med studentene som deltok i de observerte øktene kom det fram at de var fornøyde med undervisningen. Studentene satte pris på både det faglige innholdet i kursene og de pedagogiske oppleggene. Det ble framhevet at underviserne er tilgjengelige og løsningsorienterte og oppmuntret til aktiv deltakelse også når det arbeides med mer krevende

emner. Kurslitteraturen, undervisningsmateriell og ulike andre hjelpemidler er som regel enkelt tilgjengelige for alle. Informasjonen om forventningene, arbeidskravene og vurderingsformene er forståelig. Det ble nevnt at noe mer informasjon om eksamen gjerne kunne tas opp underveis i undervisningen.

Som et diskusjonsmoment (tatt opp på møtet 27. november) kan fagmiljøet blant annet vurdere om det noen ganger kan være hensiktsmessig å legge ut undervisningsmateriell (for eksempel PowerPoint-utkast) i forkant av de aktuelle undervisningsøktene. Dette kan ha sine fordeler og ulemper og vil naturligvis kreve at noe av undervisningen legges opp på en annerledes måte. Samtidig kan det skape en viss variasjon i arbeidsmåter og bidra til å aktivere studenters forkunnskaper om et tema. Det ble videre poengtert at selv om studentene som regel får grundig informasjon om vurderingsformer og -kriterier i første undervisningsøkt eller på egne informasjonsmøter, vil noen alltid ha behov for at tilsvarende opplysninger gjentas underveis.

III Kursevaluering NOFI210/250 *NORDISKE MELLOMALDERTEKSTAR*

Høsten 2018 fikk programsensor tilgang til materialet fra kurset NOFI210/250 *NORDISKE MELLOMALDERTEKSTAR* som Juliane Marie-Thérèse Tiemann og Odd Einar Haugen underviste våren 2018. Oppdraget var å gi respons på kursets nivå, omfang og kvalitet, samt eksamensoppgavene og karaktersettingen. I tillegg til kursplan, litteraturliste, eksamensoppgaver og besvarelser, fikk programsensor tilgang til et særs omfattende undervisningsmateriell i form av PowerPoint-forelesninger (ca. 450 sider). Utover det har programsensor konsultert emnerapporten som underviserne skrev i oktober 2018.

Ut fra de gjeldende emneplanene for NOFI210 *NORRØN FILOLOGI SÆREMNE* og NOFI250 *NORRØN FILOLOGI BACHELOROPPGÅVE*, kan en generelt si at det tilbudte kurset har vært i samsvar med de overordnede målene og læringsutbyttebeskrivelsene i faget. Begge emneplanene inneholder som mål at studentene «skal få høve til å fordjupe seg i eit norrønt tema» (NOFI210) / «skal få høve til ytterlegare fordjuping i norrønt» (NOFI250). Blant læringsutbyttebeskrivelsene står det under «Kunnskapar» at en student som har fullført de respektive emnene, «har fått ei djupare innføring i eit norrønfilologisk tema, der det blir lagt vekt på kjennskap til og bruk av primær- og sekundærlitteratur som er sentral for temaet». På den andre siden kan et kombinert tilbud åpne for varierende tolkninger av forventet nivå; dette kan kreve ekstra tilrettelegging eller individuelle tilpasninger. Under «Mål og innhald» i NOFI210 står det således: «Det fungerer dermed som ei forlenging av eitt eller fleire av NOFI-emna på 100-nivået. Det tilrådde startgrunnlaget inneber også at emnet kan takast av studentar på faget nordisk, dersom dei minst har kunnskapar som svarar til NOFI101». Tilsvarende del i NOFI250 fastsetter derimot: «Emnet høver såleis for studentar som vil halde fram med eit masterstudium i norrøn filologi. Vidare er målet med dette emnet at studenten skal få øving i å skrive ei sjølvstendig vitenskapleg arbeid med rettleiing av faglærar».

I emnerapporten datert 6. oktober informerer underviserne at kurset hadde fem registrerte studenter, med tre ekstra deltakere som bestod av en stipendiat i norrøn filologi, en tidligere MA-student i norrøn filologi (siden september 2018 ansatt som stipendiat), samt en MA-

student som spesialiserte seg i et annet fag. Kun to studenter tok til slutt eksamen i emnet, en av dem tok hjemmeeksamen, den andre tok skoleeksamen. På møtet 27. november var en av de eksterne deltakerne til stede og kom med noen innspill til kursets nivå.

Kursets konkrete faglige mål var å gi en oversikt over nordiske mellomalderspråk, gjennom en sammenligning mellom de ulike språkene og på bakgrunn av arbeid med tekstutdrag fra 1200- og 1300-tallet. Fokusområdene omfattet gammelislandsk, gammelnorsk, gammelsvensk, gammeldansk og gutnisk, med tilhørende språkhistorisk framstilling. Basert på gjennomgangen av kursplanen, litteraturlisten og PowerPointene er det tydelig at det er blitt gjort en imponerende innsats med å utarbeide og gjennomføre dette opplegget. Litteraturlisten er svært detaljert og inneholder i tillegg til rent bibliografisk informasjon grundige kommentarer, anbefalinger og forklaringer. Undervisningsmaterieell i form av PowerPoint-filene er faglig, pedagogisk og visuelt gjennomtenkt. De ulike forelesningene ser ut til å ha hatt en tydelig struktur, med repetisjon av tidligere gjennomgått stoff, formidling av nye kunnskaper, samt ulike typer øvelser og oppgaver med utgangspunkt i utvalgte tekster. Det er videre positivt at egne undervisningsøkter gav en nærmere oversikt over tilgjengelige hjelpemidler og ressurser (bl.a. ordbøker, grammatikker, språkhistoriske oversiktsverk og tekstutgaver).

For en interessert og dedikert student må alt dette materialet ha fungert som et utmerket hjelpemiddel, ikke minst som fordypning i norrønt og inngang til videre (selvstendig) arbeid med ulike tekster. På den andre siden kan det være at en hypotetisk student med kunnskaper på nivå med grunnkurset NOFI101 kan ha funnet informasjonsmengden overveldende og undervisningsstoffet til dels krevende. Ut fra undervisningsmaterieell alene kommer det ikke entydig fram om målet først og fremst var å gi studentene smakebiter av og sammenlignende innsikt i de ulike mellomalderspråkene eller om det i praksis ble arbeidet ut fra en mer ambisiøs målsetting om en dypere forståelse av ulike språklige trekk. Muligens kunne opplegget av noen oppfattes som noe omfangsrikt. På møtet 27. november kommenterte således den tidligere MA-studenten (nåværende stipendiat) at kurset var noe av det mest krevende som vedkommende har vært med på i norrøn filologi. Det ble videre nevnt at det kan ha vært en utfordring for enkelte å arbeide med fem språk. Det kan også være at tilstedeværelsen av en stipendiat som selv hadde grundig innsikt i komparativ germansk og indoeuropeisk filologi, kan ha skapt usikkerhet rundt egne fagkunnskaper hos noen andre kursdeltakere. Slikt er selvsagt umulig å evaluere uten å ha vært til stede og observert undervisningen. Tilsvarende problemstillinger er imidlertid noe som fagmiljøet gjerne kan drøfte videre i fellesskap, for eksempel under utarbeidelse av framtidige opplegg i emner der forventet nivå og omfang sannsynligvis kan variere noe fra år til år. I forbindelse med tilbud av «ferskvarekurs» ble det foreslått at det kan være lurt at flere undervisere samarbeider om tilsvarende fagtilbud. Dette kan både redusere belastningen på enkeltundervisere og få fram ulike faglige styrker og interesser.

Når det gjelder eksamensoppgavene og -besvarelsene i NOFI210/250 *NORDISKE MELLOMALDERTEKSTAR*, var våren 2018 siste gang det var mulig for studentene å velge mellom alternative vurderingsformer, dvs. mellom skoleeksamen og hjemmeeksamen med påfølgende muntlig eksamen. Skoleeksamenen (1 kandidat) ble sensurert av underviserne på kurset, mens hjemmeeksamenen (1 kandidat) også hadde ekstern sensor. Resultatene ble A på skoleeksamenen og D på hjemmeeksamenen. Programsensor er enig i de vurderingene – ut fra

forutsatte vurderingskriterier (men uten å ha hatt innsyn i de føringene og kriteriene som konkret må ha ligget til grunn). Jeg vil imidlertid kommentere følgende:

1) Skoleeksamenen «Exam NOFI210» inneholdt tre oppgaver, formulert på engelsk. Det framgår ikke av oppgavesettet som programsensor har hatt tilgang til, om kandidaten fikk noe ekstra informasjon eller retningslinjer i forkant av eller under eksamenen. Det står ikke noe om vektning av de ulike oppgavene, men antakelig var det tenkt slik at alle deloppgavene telte likt. Det kan oppleves som noe krevende å måtte svare på tre oppgaver (som alle i prinsippet kan tolkes i retning av grundige redegjørelser) i løpet av en 6-timers skoleeksamen. Med dette i tankene, er det samtidig likevel mulig å slå fast at kandidaten som tok denne eksamenen presterte på A-nivå.

2) Besvarelsen på hjemmeeksamenen bestod av en faglig drøftende tekst med temaet «Er gutnisk en dialekt, eller et eget språk?», omfang 13 sider (+ litteraturliste). Teksten framstår som generell og overfladisk, og i deler inneholder den en noe tilfeldig sammesetting av ulike momenter fra sekundærlitteraturen, uten en tydelig rød tråd og en egentlig drøfting av temaet. Her kan en samtidig også stille spørsmålet om hvilke føringer/retningslinjer kandidaten eventuelt hadde fått tilgang til på forhand (både i tilknytning til skriftlig hjemmeeksamen og muntlig eksamen).

IV Formidling av norrønt i skoleverket

På møtet 27. november presenterte programsensor noen innledende perspektiver på formidling av norrønt (språk og litteratur) i skoleverket. Jeg redegjorde for pågående arbeid med fagfornyelse i grunnskolen og delte ut en oversikt over någjeldende læreplaners kompetansemål, samt foreslåtte skisser til nye kompetansemål. Hovedfokuset var på norskfaget og undervisningen på ungdomstrinn (8-10). Noen lærebøker var tatt med som illustrasjonseksempler (*Kontekst 8-10 Basisbok*, *Kontekst 8-10 Tekster 1 (>> 1980)*, *Fabel. Norsk for Ungdomstrinnet Lærebok 8*, samt *Panorama Norsk Vg 2 Studieforbereðende*). Etter en kortfattet introduksjon der noen sentrale problemstillinger ble løftet fram, ble fagmiljøet og programsensor enige om å fortsette denne drøftingen ved en framtidig anledning – sannsynligvis på et eget møte under våren 2019.

Med vennlig hilsen,



Kristel Zilmer

Vedlegg nr. 1: Notater til programpresentasjonene og studieplanene på nettet

Vedlegg nr. 1 Notater til programpresentasjonene og studieplanene på nettet

Norrøn filologi, bachelor, 3 år

<https://www.uib.no/studier/BAHF-NOFI> (engelsk oversettelse mangler)

- Under rubrikken *Kva kan eg bli*, avsnitt om «Vidare studium» ser det ut at underoverskriften «Forsking» har et lite ekstra innrykk som avsnittet om «Masterprogram» ikke har.
- Under rubrikken *Kva lærer eg*, avsnitt om «Læringsutbyte» brukes formuleringen «Dugleikar» (jfr. «Ferdigheiter» i masterdelen). Under «Generell kompetanse» brukes formen «allmenta» (jfr. «ålmenta» i masterprogrammet).
- Under rubrikken *Oppbygging* brukes formen «ferdigheiter» i setningen: «Når du har fullført studieprogrammet ditt, skal du ha tileigna deg bestemte kunnskapar, ferdigheiter og generelle kompetansar». I emneoversikten står forkortelsen A for «anbefalt semester». I programpresentasjonene og studieplanene helhetlig sett ser det ut til å være noe variasjon i bruk av ord som «anbefalt» vs. «tilrådd/tilrådt» på nynorsk. I den samme oversikten heter et felt «Obligatorisk emne», men det kan være bedre å bruke flertall, dvs. «Obligatoriske emne»?
- Under *Korleis søke* finnes overskriften «Overgangsordninger» > «Overgangsordningar».

Studieplan for norrøn filologi, bachelor, 3 år

<https://www.uib.no/studier/BAHF-NOFI/plan> (engelsk oversettelse mangler)

- Studieplanen mangler felt som «Omfang og studiepoeng», «Fulltid/deltid» (jfr. studieplanen for masterprogrammet).
- Under «Mål og innhald» er ordet «vesterhavsoyane» skrevet med liten bokstav (jfr. stor bokstav under rubrikken *Introduksjon* i programpresentasjonen).
- Under «Læringsutbyte» brukes formene «dugleikar» og «allmenta» (jfr. «ferdigheiter» og «ålmenta» i studieplanen for master).
- Under «Obligatoriske emne» forekommer det en feil med emnekode og emnetittel, kodene på *NORRØN SKRIFTKULTUR* og *NORRØN LITTERATUR I OMSETJING* ser ut til å være byttet om.
- Under «Evaluering» brukes formen «retningslinjene» (jfr. «retningslinene» i studieplanen for master).

Norrøn filologi, master, 2 år

<https://www.uib.no/studier/MAHF-NOFI> (norsk)

- Under rubrikken *Oppbygging* heter et felt «Obligatorisk emne», men det kan være bedre å bruke flertall, dvs. «Obligatoriske emne»? I den samme oversikten brukes ordet «veiledningskontrakt» > «rettleiingskontrakt».
- Under rubrikken *Kva lærer eg* er læringsutbyttebeskrivelsene sortert under «Kunnskap», «Ferdigheiter» og «Generell kompetanse» (jfr. tilsvarende for bachelordelen). Under delen om «Ferdigheiter» står de to siste punktene samlet, dvs. det mangler en tom linje mellom dem; etter den siste beskrivelsen er det satt inn punktum, mens punktum ellers mangler i denne oversikten.

<https://www.uib.no/en/studies/MAHF-NOFI> (engelsk)

- Den engelske programpresentasjonen mangler rubrikkene som svarer til *Kva lærer eg*, samt *Utveksling* i den norske versjonen.
- Under rubrikken *Presentation*, «The Degree» står det informasjon om graden en kan oppnå, samt programmets varighet, men ikke noe om at det bygger på bachelorstudier (dvs. opplysninger som er med i den norske presentasjonen). «Objectives and content» inneholder som helhet noe forskjellig informasjon fra det som vi finner i den norske presentasjonen av «Mål og innhold». «Master thesis» > «Master's thesis».
- Under rubrikken *Programme Structure* finnes det ekstra informasjon som mangler i den norske programpresentasjonen. Det vises på en merkelig måte til avsnittet om «Method» (som var omtalt under *Presentation*): «The programme consists of one preliminary course of 15 ECTS (see «Method» below)». Det kan være upresist å si at programmet har «two specialised courses of 15 credits each», siden emneoversikten lister opp «Old Norse Special Course I, II, III». Setningen «All exam papers as well as the master's thesis may, however, be written in one of the Scandinavian Languages...» (ikke stor bokstav i «Languages»). I tabelloversikten står noen opplysninger fortsatt på norsk: «krav 120 SP» osv. Det kan diskuteres om «Old Norse Special Course» er den beste gjengivelsen av emnetittelen på norsk.
- Under rubrikken *How to Apply*, punkt 4: «You should also present a statement of purpose for a future Master's thesis». Dersom dette oppfattes som en vesentlig/obligatorisk del av søknaden bør en kan hende bruke et annet verb enn «should».

Studieplan for norrøn filologi, master, 2 år

<https://www.uib.no/studier/MAHF-NOFI/plan> (norsk)

- Under «Læringsutbyte» er læringsutbyttebeskrivelsene sortert under «Kunnskap», «Ferdigheiter» og «Generell kompetanse» (jfr. kommentarene ovenfor). Under delen om «Ferdigheiter» står de to siste punktene samlet, dvs. det mangler en tom linje mellom dem; etter den siste beskrivelsen er det satt inn punktum. Under «Generell kompetanse» brukes formen «ålmenta» (jfr. «allmenta» i studieplanen for bachelor).
- Under «Obligatoriske emne» nevner studieplanen tre emner som heter NOFI300 *NORRØN FILOLOGI SÆREMNE I*, NOFI302 *NORRØN FILOLOGI SÆREMNE II*, NOFI303 *NORRØN FILOLOGI SÆREMNE III*. I programpresentasjonen kalles de

samme emnene *NORRØN FILOLOGI SPESIALISERT EMNE I, II, III*, og det samme navnet får en opp når en klikker på lenkene som er knyttet til emnekodene.

- Under «Relevans for arbeidsliv» står formen «offentlig» > «offentleg».

<https://www.uib.no/en/studier/MAHF-NOFI/plan> (engelsk oversettelse ufullstendig)

- Den engelske studieplanen mangler mye av den informasjonen som er med i den norske studieplanen. Den inneholder kun «Objectives and content» og en detaljert beskrivelse av «Admission Requirements».

